Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szacowne małżeństwo wśród wszystkich i łoże nieskazitelne rozpustników zaś i cudzołożników osądzi Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Małżeństwo niech będzie w poważaniu u wszystkich, a łoże\* nieskalane;\*\* rozwiązłych\*\*\* zaś i cudzołożnych\*\*\*\* \*\*\*\*\* osądzi\*\*\*\*\*\* Bóg.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szacownym małżeństwo wśród wszystkich i łoże nieskalane, nierządnych bowiem i cudzołożników osądzi Bóg.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szacowne małżeństwo wśród wszystkich i łoże nieskazitelne rozpustników zaś i cudzołożników osądzi Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Małżeństwo ma być otaczane szacunkiem przez wszystkich, a pożycie małżonków — bez skazy. Bóg bowiem osądzi uprawiających prostytucję i cudzołożników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Małżeństwo jest godne czci u wszystkich i łoże nieskalane. Rozpustników zaś i cudzołożników osądzi Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczciwe jest małżeństwo między wszystkimi i łoże niepokalane; ale wszeteczników i cudzołożników Bóg będzie sądził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczciwe małżeństwo we wszytkim i łoże niepokalane. Bo wszeteczniki i cudzołożniki Bóg będzie sądził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | We czci niech będzie małżeństwo pod każdym względem i łoże nieskalane, gdyż rozpustników i cudzołożników osądzi Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Małżeństwo niech będzie we czci u wszystkich, a łoże nieskalane; rozpustników bowiem i cudzołożników sądzić będzie Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do małżeństwa niech wszyscy odnoszą się z szacunkiem, a pożycie małżeńskie niech będzie nieskalane, gdyż Bóg osądzi rozpustników i cudzołożników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Małżeństwo niech będzie przez wszystkich szanowane, a łoże - nieskalane. Bóg bowiem osądzi rozpustników i cudzołożników. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Małżeństwo u wszystkich we czci, a łoże nieskalane, bo rozpustnych i cudzołożnych osądzi Bóg.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech wszyscy szanują związek małżeński, a mąż i żona niech będą sobie wierni, gdyż rozpustników i tych, co nie dochowują przysięgi małżeńskiej, sam Bóg sądzić będzie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Małżeństwo niech będzie we czci u wszystkich, a łoże małżeńskie niech będzie nieskalane, Bóg bowiem osądzi rozpustników i cudzołożników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Подружжя в усіх хай буде чесним і ліжко безплямним, розпусників же і перелюбників судитиме Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech pośród wszystkich będzie szanowane małżeństwo, a łoże bez skazy; gdyż rozpustników oraz cudzołożników Bóg osądzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Małżeństwo godne jest czci pod każdym względem, a mówiąc ściślej, współżycie w ramach małżeństwa jest czyste. Lecz zaiste, ukarze Bóg wszeteczników i cudzołożników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Małżeństwo niech będzie w poszanowaniu u wszystkich, a łoże małżeńskie niczym nie skalane, gdyż rozpustników i cudzołożników osądzi Bóg. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech wszyscy cenią związek małżeński, a małżonkowie niech będą sobie wierni. Bóg ukarze bowiem tych, którzy dopuszczają się niewierności i rozwiązłości seksualnej. |

1. 1) łoże, κοίτη, tj. łoże małżeńskie, pożycie małżonków. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>460 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rozwiązły, πόρνος, to mężczyzna, który uprawia prostytucję; <x>650 13:4</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) cudzołożny, μοιχός, to uwodziciel cudzej żony. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>590 4:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 20:14</x>; <x>530 5:11</x>; <x>530 6:910</x>; <x>550 5:19</x>; <x>560 5:3</x>; <x>730 22:15</x> [↑](#footnote-ref-7)